

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 26 (1964)  
**Heft:** 2  
  
**Rubrik:** Communications

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

## Monsieur Samuel Nussbaumer, de Riehen, a 70 ans



Entouré de sa chère famille et jouissant d'une parfaite santé, Monsieur Nussbaumer vient de fêter son 70ème anniversaire le 23 décembre 1963. Avec quelque retard, nous nous joignons à ses nombreux amis et connaissances pour lui présenter également nos sincères félicitations à cette occasion. Nous sommes d'autre part très heureux que «Sami» ait eu la possibilité de fêter ce jour mémorable dans d'aussi bonnes conditions de corps et d'esprit. Nous lui souhaitons de pouvoir passer encore de longues années en excellente santé au milieu des siens.

Monsieur Samuel Nussbaumer est celui des collaborateurs de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs qui occupe depuis le plus longtemps une position dirigeante. Il a été nommé président de l'ancienne section des Deux-Bâles en 1934 et entra de ce fait automatiquement dans

le Comité central de l'ASPT. En 1943, il fut élu membre de la Commission technique en tant que représentant des détenteurs de tracteurs à usage mixte. Trois ans plus tard, il devenait membre du Comité directeur, dont il fait encore partie à l'heure actuelle. En outre, il sauvegarde les intérêts des détenteurs de tracteurs à usage mixte auprès de la TAG (Fédération suisse de l'industrie des transports automobiles), de même que ceux des propriétaires de tracteurs agricoles, car il est resté agriculteur dans l'âme.

Tous ceux qui ont approché Monsieur Samuel Nussbaumer savent qu'il est un homme aimable, ayant le cœur bien placé. Il défend ses opinions avec la plus grande franchise, et, quand cela se montre nécessaire, également avec véhémence. La droiture de son caractère et sa gentillesse naturelle l'empêchent de se vexer lorsque ses idées n'arrivent pas à triompher. Il continue à collaborer comme si de rien n'était et laisse les choses suivre leur cours. Les manigances dans la coulisse lui sont inconnues. Quand il s'exprime, il le fait librement et sans détours. Son franc parler peut même ne pas toujours être du goût de chacun.

Nous nous faisons un plaisir, Monsieur Samuel Nussbaumer, de vous exprimer ici notre gratitude pour tout ce que vous avez fait depuis 30 ans en faveur de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs. Nous tenons aussi à adresser des remerciements à tous les vôtres, qui ont dû souvent renoncer à la présence de leur cher époux et père du fait de ses activités en corrélation avec l'ASPT. -r

---

## Les 30 ans de gérance de Monsieur Ernest Christen

Nous apprenons maintenant seulement qu'il y a eu 30 ans au printemps dernier que Monsieur Ernest Christen assume la gérance de l'Association bernoise de propriétaires de tracteurs. Nous le félicitons cordialement de ce bel anniversaire.

En 1933, lorsqu'il fut nommé gérant de la section bernoise, celle-ci comptait 156 adhérents. Au mois de juin 1963, l'effectif s'élevait à 5168 membres. Ces deux chiffres sont déjà suffisamment éloquents par eux-mêmes. Mais ceux qui connaissent l'activité déployée par Monsieur Christen savent qu'un tel résultat presuppose non seulement qu'il a dû exécuter beaucoup de travaux administratifs, envoyer une volumineuse correspondance et tenir une comptabilité avec une rigoureuse exactitude, mais encore qu'il a organisé et dirigé personnellement de très nombreux cours techniques et réunions. Pour les 12 dernières années, par exemple, cela représente 700 cours et réunions régionales, avec un total de plus de 37.000 participants. On est en droit de penser que son épouse ne sait même pas combien de fois il rentra chez lui après 1 heure du matin à l'issue de ces manifestations, généralement organisées le soir. Ce que chacun n'ignore pas, en revanche, c'est que ces rentrées tardives ne l'ont jamais empêché de se trouver le matin suivant à 5 heures précises à l'Ecole cantonale d'agriculture de Schwand pour y donner ses cours. Cela veut tout dire.

Nous remercions du fond du cœur Monsieur Ernest Christen pour l'énorme travail qu'il a accompli au profit de la section bernoise, et par là également en faveur de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs. Il faut espérer qu'il pourra poursuivre ses activités pendant longtemps encore. Nous apprécions toujours les opinions personnelles qu'il exprime. Si une phrase un peu hardie lui échappe à l'occasion,



nous savons bien qu'il n'y a pas lieu de s'en formaliser. Gotthelf lui-même aimait déjà les gens au parler rude mais franc et qui ont le cœur à la bonne place.

Etant donné que Monsieur Ernest Christen a souvent passé la moitié de la nuit hors de son foyer dans l'intérêt des propriétaires de tracteurs, nous ne voudrions pas manquer de remercier aussi très sincèrement son épouse et ses filles de leur large compréhension à cet égard.

Quant à toi, cher Ernest, nous te faisons nos meilleurs vœux de bonne santé pour l'avenir. Puisque tu es resté étonnamment jeune d'aspect et d'allure, il est inutile de parler de ton âge, n'est-ce pas? Ton comportement nous prouve que tu ne sens pas le poids des années. Nous en sommes heureux non seulement pour toi, mais également pour nous, car cela signifie qu'il nous sera possible de compter pendant longtemps encore sur ta très précieuse collaboration. Au nom de tous, nous te disons simplement: merci! -f

# La puissance effective du tracteur



dépend du pneu! Chaque connaisseur vous le dira. L'agriculteur moderne connaît aujourd'hui la valeur d'un profil bien étudié, dont les crampons s'accrochent fermement au sol. Le pneu Continental pour tracteurs, doté du fameux profil AS Farmer, a donné d'innombrables preuves de son excellent comportement dans les sols les plus difficiles. Il est conçu de façon à garder longtemps son mordant, même si vous roulez souvent sur la route. Il se déboure facilement, autrement dit la terre se détache toute seule et n'encombre pas le profil. C'est ce qui lui donne son énorme force de traction et permet de mieux mettre à profit la puissance du moteur. A votre tour, demandez expressément le véritable pneu AS Farmer. Il n'en existe qu'un seul, le

# Continental AS-FARMER



Les pneus Continental Farmer sont le résultat d'une expérience de 30 années au service de l'agriculture.

